

5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2022-2023

Enseignants	Smeesters Aline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Connaissance des langues anciennes, en particulier du latin. Connaissance élémentaire de la scansion de l'hexamètre et du pentamètre.
Thèmes abordés	Formation à la traduction littéraire. Le séminaire brosse le panorama des principales théories dans le domaine de la traduction littéraire. Il donne une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins. Il sera à même de produire lui-même des traductions dépassant le stade du calque littéral, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix. 1
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	La cote se fonde pour 80% sur un travail personnel de traduction littéraire comprenant une introduction théorique, et pour 20% sur des exercices de traduction proposés à un rythme hebdomadaire.
Méthodes d'enseignement	Le séminaire comporte une série d'exposés magistraux, dans lesquels la participation active des étudiants est encouragée, ainsi que des exercices pratiques de traduction. Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.
Contenu	Le séminaire propose un aperçu historique des grandes tendances de la traduction de textes classiques (entre "belles infidèles" et "littéralité littéraire") et une réflexion sur les enjeux qui leur sont liés. Il présente une série de textes de théoriciens de la traduction (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Paul Ricoeur,...) ou de traducteurs littéraires (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol,...) dont le propos est pertinent pour la traduction de textes classiques. Les exercices pratiques permettent aux étudiants de s'exercer à la traduction littéraire de textes latins, en testant différentes méthodes et approches.
Ressources en ligne	Sur le serveur Moodle
Bibliographie	Les textes théoriques sur lesquels se base le séminaire sont fournis aux étudiants.
Faculté ou entité en charge:	EHAC

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [60] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M1	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5		
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M1	5		
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M1	5		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5		